

行政院及所屬各機關出國報告
(出國類別：考察)

赴越南考察家庭計畫及研商辦理合作事項

行政院研考會/省(市)研考會 編號欄

出國人：行政院衛生署國民健康局局長翁瑞亨
行政院衛生署國際合作組專員羅淑瑞
行政院衛生署國民健康局局衛生教育中心主任葉琇珠
行政院衛生署國民健康局局衛生教育中心科長黃蔚綱
行政院衛生署國民健康局局婦幼衛生組技士郭坤如
中華民國婦幼衛生協會監事蔡榮福

出國地區：越南

出國期間：九十一年十二月二十二日至三十日

報告日期：九十一年三月三十日

J4/c09201088

系統識別號:C09201088

公 務 出 國 報 告 提 要

頁數: 17 含附件: 是

報告名稱:

赴越南研商合作事宜

主辦機關:

行政院衛生署

聯絡人/電話:

王玲紅/23210151#507

出國人員:

羅淑瑞 行政院衛生署 國際合作組 薦派專員

出國類別: 考察 其他

出國地區: 越南

出國期間: 民國 91 年 12 月 22 日 - 民國 91 年 12 月 30 日

報告日期: 民國 91 年 03 月 30 日

分類號/目: J4/公共衛生、檢疫 /

關鍵詞: 無

內容摘要: 本次赴越南主要為拜會越南人口、家庭暨兒童委員會 (Committee for Population, Family and Children of Viet Nam, CPFC) 及其省市、地方級委員會、衛生部 (Ministry of Health, MOH)、省級醫院及兒童收養中心等相關單位, 討論簽署九十一年度「中華民國行政院衛生署與越南人口、家庭暨兒童委員會之瞭解備忘錄」(Memorandum of Understanding between The Committee for Population, Family and Children of Viet Nam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.), 並就雙方間既有之家庭計畫人員培訓、優生保健及人口政策之制定、生育保健、家庭及兒童健康業務等方面加以研商外, 並對我國與越南辦理生育保健國際研討會及台越雙方部長級人員互訪之相關議題進行討論。同時藉由實地訪查, 瞭解該國中央與地方政府之組織架構、功能, 並對各級衛生醫療單位執行生育保健、人口品質及優生保健等醫療技術上以及人員訓練方面之優缺點及應克服之困難處, 給予建議與指導。

本文電子檔已上傳至出國報告資訊網

摘要：

本次赴越南主要為拜會越南人口、家庭暨兒童委員會 (Committee for Population, Family and Children of Viet Nam, CPFC) 及其省市、地方級委員會、衛生部 (Ministry of Health, MOH)、省級醫院及兒童收養中心等相關單位，討論簽署九十一年度「中華民國行政院衛生署與越南人口、家庭暨兒童委員會之瞭解備忘錄」 (Memorandum of Understanding between The Committee for Population, Family and Children of Viet Nam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.)，並就雙方間既有之家庭計畫人員培訓、優生保健及人口政策之制定、生育保健、家庭及兒童健康業務等方面加以研商外，並對我國與越南辦理生育保健國際研討會及台越雙方部長級人員互訪之相關議題進行討論。同時藉由實地訪查，瞭解該國中央與地方政府之組織架構、功能，並對各級衛生醫療單位執行生育保健、人口品質及優生保健等醫療技術上以及人員訓練方面之優缺點及應克服之困難處，給予建議與指導。

目 錄

壹、目的.....	1
貳、過程.....	1
參、心得.....	6
肆、展望與建議.....	7
● 附件一 「中華民國行政院衛生署與越南國家人口暨家庭計畫委員會之瞭解 備忘錄」(Memorandum of Understanding between The National Committee for Population and Family Planning ,Vietnam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.)	
● 附件二 越南衛生部 (Ministry of Health, MOH) 組織架構	
● 附件三 MINISTRY OF HEALTH, FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE MCH/FP DEPARTMENT	
● 附件四 越南政府、國家人口與家庭計畫委員會、衛生部間之關係圖	
● 附件五 越南人口、家庭暨兒童委員會組織圖	

赴越南考察家庭計畫及研商辦理合作事項報告

壹、目的：

為提供我國衛生經驗協助鄰國，以促進國際友誼及提昇我國參與推動國際衛生工作之形象，本署自民國八十五年起，即與越南國家人口暨家庭計畫委員會（National Committee for Population and Family Planning, NCPFP），展開人口與家庭計畫方面之合作與交流，接受越方人員來華研習家庭計畫等相關議題。

越方人員表示，該項合作計劃對該國助益良多，同時由於該委員會重新整併改組為越南人口、家庭暨兒童委員會（Committee for Population, Family and Children of Viet Nam, CPFC），增加了對家庭及兒童健康方面的功能及業務，急需我國在諸多方面的經驗，雙方爰擬繼續加強合作關係；因此，本署為協商明（九十二）年度雙方間之合作計劃，於九十年十二月二十二日至十二月三十日為期九天，由衛生署國民健康局翁局長領團，率本署國際合作組代表（羅專員淑瑞）、中華民國婦幼衛生協會代表（蔡監事榮福）、國民健康局婦幼衛生組代表（郭技士坤如）及國民健康局衛生教育中心代表（葉琇珠主任及黃蔚綱科長）一行六人赴越南考察，實地了解當地設施、人員訓練情形等，以研議新年度之交流內容及合作事項之可行性，並簽署「中華民國行政院衛生署與越南國家人口暨家庭計畫委員會之瞭解備忘錄」（Memorandum of Understanding between The Committee for Population, Family and Children of Viet Nam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.）（附件一）。

貳、過程

—91.12.22 (W1)

本團飛抵越南首府河內(Hanoi)，由越南人口家庭及兒童委員會及我國駐越南台灣經濟文化辦事處派員接機照料。

驅車前往廣寧省(QuangNinh Province)。

—91.12.23 (W2)

拜會越南廣寧省人家庭暨兒童委員會 (QuangNinh Provincial Committee for

Population, Family and Children; PCPFC)

為方便與越南廣寧省人家庭暨兒童委員會討論相關議題，廣寧省人家庭暨兒童委員會副主席至本團所住之飯店就廣寧省目前有關人口家庭與兒童現況之相關問題與計畫進行討論，就越南而言廣寧省屬於人口集中開發較為完整的地區，因此在家庭計畫的執行上較為完善，相關醫療衛生設施亦較為普及

—91.12.24 (W3)

驅車返回河內市。

一、拜會越南人口、家庭暨兒童委員會 (Committee for Population, Family and Children of Viet Nam, CPFC)

由翁局長率團拜會越南國家人口暨家庭計畫委員會，該會由因該委員會剛才成立，該會新任主席 Madam Le Thi Thu 業務繁忙於其他省份進行視察而不克與會，由國際關係司司長黎廷芳 Mr. Le Dinh Phuong、專員 Mr. Mr. Dian Huy Duong，人口研究中心主任阮國安 Mr. Nguyen Quoc Anh 等各司代表負責接待，同時我國駐越南經濟文化辦事處黃南揮大使亦應邀出席。

雙方經介紹互相認識後，由說明國際關係司司長說明該委員會整併之目的與經過，同時對該委員會在越南人口家庭及兒童發展之問題及該國 2001-2010 年中之工作任務與目標，並提出未來希望加強與我方共同合作的重要項目，藉由彼此交換意見後，提供越方未來努力方向之參考。

我方翁局長並代表本署口頭邀請越南越南人口、家庭暨兒童委員會主席 Madam Thu 率團來華訪問，並表達我國對於加入世界衛生組織及本署涂署長訪越之期望，同時表示我國未來於越南辦理國際研討會時，能與該會進行相關的合作。

二、簽定瞭解備忘錄之內容

由訪問團與該委員會代表初步討論備忘錄內容，做文字上修正，其中對於來台考察內容的部分，除了維持原有之家庭計畫婦幼衛生及戶籍登記之外，並加入了對於家庭與兒童健康福利之參訪並；同時對於 2003 年我方與越南國家人口暨家庭計畫委員會 (NCPFP) 合作事項中，2002 年越方派 4 團，每團 10 人 (總人數 40 名) 來台考察訓練事宜進行團數進行協商，越方認為過

去來台考察對該國家庭計畫之幫助很大，因此希望能多增加一團 10 人來台考察，由於 2003 年之越南來台考察經費及人力問題仍待克服，故將該問題帶回國內與衛生署協商後再議。

由於過去每年訪越之人數限定為 6 人，因此對於我國派遣人員前來越南進行時，缺乏各縣市衛生單位相關人員之參與及意見的提供，故此次我方代表提出 2003 年起訪越人員增為 8 人，越方欣然接受，並希望我方人員能對其人口家庭、兒童等相關措施提供更多建言。

最後由本署國民保健局局長翁瑞亨及越南國家人口暨家庭計畫委員會國際關係司司長黎廷芳 Mr .Le Dinh Phuong 共同簽署 2003 年雙方間之瞭解備忘錄，完成簽約手續及儀式。

三、拜會衛生部（Ministry of Health, MOH）

由衛生部婦幼衛生/家庭計畫（MCH/FP）司副司長接見，說明該部，了解該國在 2002 年婦幼衛生及家庭計畫方面的新的計畫與面臨的問題；就整體而言，家庭計畫部分逐漸將城市的推展工作移至鄉下地區，由於各地經濟文化條件的差異，推展上自有其特殊性與困難度，尤其偏遠地區更是如此，因此希望能獲得更多來自國際的資源；副司長同時表示，對於我國與越南 CPFC 的合作模式深感興趣，相信如果越南衛生部與我國亦能有如此合作的計畫與機制，對於衛生部推展婦幼衛生的實質工作將有極大的助益；因此，翁局長表示願意回國後慎重考慮籌畫，除促成我國與衛生部的合作關係外，亦能邀請新任之衛生部長來台參訪，讓越方衛生部能更了解我國目前現況，更有利於雙方合作。

四、參訪越南婦幼衛生方面之非政府組織 Marie e Stopes Vietnam

由於我國計畫於越南河內辦理一場生殖健康方面的國際研討會，同時藉由越南在地的國際 NGO 促成此事；故此次特別安排參訪對於越南生殖健康工作推展有經驗的 Marie e Stopes Vietnam，討論借由其經驗來辦理之可行性。

本次參訪由 Marie e Stopes Vietnam 的主席負責接待，除介紹其組織的宗旨、目標及組織架構（如附件）外，並說明該組織在越南所動的相關活動；雙方對由該組織在越南協助辦理國際研討會的可行性深入

交換意見，並提出辦理的可能方向，對於該等討論，我方決定帶回國後進行更進一步之討論與詳細評估。

— 91.12.25 (W4)

拜會順化省人口、家庭暨兒童委員會(Hue Provincial Committee for Population, Family and Children; PCPFC)

搭乘飛機飛往順化 (Hue Province)

順化省乃越南自古帝都所在地，開發甚早，人文薈萃，古蹟眾多，因此有極為豐富的文化遺產，當地民眾的知識水準比其他省份要高，對於衛生方面的問題亦相對重視。

經由順化省人口、家庭暨兒童委員會相關人員的介紹，對於此越南古都的文化及建築極為讚嘆，對人口與家庭計畫的推展比其他省份更容易，成效更好亦有極深的印象。

翁局長對該委員會人員表示歡迎參加考察團來台參訪，並可藉由參觀台灣幾個重要古城市比較順化與期間的差異。

---- 90.12.26 (W5)

由順化驅車前往廣南省會安市(Quang Nam Province, Hoi An City)。

一、參訪廣南省會安市人口、家庭暨兒童委員會(Quang Nam Provincial, Hoi An City Committee for Population, Family and Children; PCPFC)

由於廣南省人口、家庭暨兒童委員會並非位於會安市，故該委員會主席親自至會安市人口、家庭暨兒童委員會與我方人員會面，報告廣南省的相關資料並對目前有關婦幼衛生及家庭計畫的現況提出說明，由於該委員會主席曾參加考察團至我國參訪，同時引進我國辦理家庭計畫的相關經驗，因此在家庭計畫的執行上，有明顯的成果，對本團成員表示對我國提供重要的參考經驗表示感謝，同時也希望在未來能夠讓其委員

會其他同仁有機會到台灣進行其他主題的參訪。此外，會安市人口、家庭暨兒童委員會主席亦就其本身業務提出報告，並與成員交換意見。

二、參訪廣南省會安省立醫院

廣南省會安省立醫院屬於廣南省的區域醫院，就廣南省而言屬於較為大型的醫院；進行參訪時，由該院院長負責接待，主要參觀地點以赴產及小兒科為主。雖然該院為廣南省重要醫院，但遠不及我國衛生所的設備及衛生水準，例如病房設備較為簡陋，母嬰相處一室等；由該院的參訪可以了解越南的醫療水準尚須更多的努力，而亦為未來我國可以著力協助之處。

三、參訪會安市公立孤兒院(Orphan House)

由於越南於南北越戰時曾遭受 Agent Orange 的攻擊，導致至今能有許多畸型兒的出生，有些家庭將這畸型兒棄置由國家收養，因此此次便參訪位於會安的公立孤兒院。

此次參訪由該院院長帶領並介紹該院的相關資料；該院收容之孤兒由出生至 15 歲，其中已有畸形問題的兒童為主；據該院長稱有許多是因為 Agent Orange 所造成的，但根據本團成員的觀察，有些並非因為 Agent Orange，而是屬於先天性的疾病。就全院收容的狀況而言，在越南應屬中上以上的水準，顯示越南政府對嬰幼兒是相當重視的。

---- 91.12.27(W6)

搭機前往胡志明市，並經胡志明市區車前往蘭東省大叻市(Lam Dong Province, Da Lat City)

參訪蘭東省人口、家庭暨兒童委員會(Lam Dong Provincial Committee for Population, Family and Children; PCPFC)

本日路程較遠，到達大叻市時已經晚間六時，本團仍至蘭東省人口、家庭暨兒童委員會進行拜會參訪，針對蘭東省現有之衛生問題進行討論；由於蘭東省位居內地，山區內仍居住疫些少數民

族，但是由於交通不便，通訊設備簡陋，因此在業務推展上十分艱難，加上偏遠地區民眾的教育較無法普及，衛生教育工作亦很難進行。該委員會主席曾來台考察，對於我國在偏遠地區設置衛生室及醫療車的經驗印象深刻，希望有機會能在對此部分進行了解。

---- 91.12.28(W7)

第二度拜訪蘭東省人口、家庭暨兒童委員會

由於昨日抵達大叻市的時間較晚，未能與該委員會作足夠之討論，雖然今天為週六例假日，該委員會主席仍力邀本團同仁前往該委員會；此次討論以了解該委員會金行相關衛生教育方面的工作重點，並展示其自制之衛教單張與手冊；由其展示之教材與我國過去於鄉鎮地區推廣衛生工作的教材頗為類似，翁局長於是邀請該委員會在未來仍能派人至我國對衛生教育的工作做更進一步了解。

---- 91.12.29(W8)

由藍東省大叻市返回胡志明市

本日為週日，全團同仁返回胡志明市後，應我國駐胡志明市經濟文化辦事處大使之邀，共同晚宴；席中並聽取越南我國駐外人員辦理越南新娘相關事務並交換意見。

---- 91.12.30(W9)

離開胡志明市，飛抵台北

參、心得

一、越南人口與家庭計畫委員會與兒童委員會之整併

越南於2001年開始進行政府單位的整合精簡工作，越南人口與家庭計畫委員會與兒童委員會之整併就是其中的一個例子；由於越南對家庭計畫的推廣有驚有一定的成效，因此把著力點轉移至人口品質的促進、家庭功能的重整與兒童健

康的改善；因此，整併兩個委員會使事權統一，其未來推展工作的效益，值得我們進行觀察，若其中有需要我國進行協助之處，更可加以著手處理，對兩國關係的增進將有幫助。

二、政府與越南、衛生部間之相關性

越南人口、家庭暨兒童委員會與衛生部從中央至地方之相對組織均為平行機關（單位），透過密切之協調聯繫來共同推展人口品質促進與婦幼衛生工作，此一現象表現在地方機關尤為明顯，地方上的人口、家庭暨兒童委員進行計畫的擬定而衛生部門則進行計畫的執行與落實，兩者相輔相成；各級政府均有人民委員會，而人民委員會之副主席亦為各級人口、家庭暨兒童委員會（或理事會）之主席，故各級黨政組織與各級地區之人口、家庭與婦幼工作推動具有良性互動。

三、越南新生兒篩檢的相關問題

由於越南曾受戰爭的迫害，生化武器的侵襲使得越南新生兒有與其他國家不同的問題；由於越南的國家仍處於較為貧窮的狀態，人口多，領土大加上在醫療方面技術不足，因此要在越南有效的進行新生兒的篩檢有其困難；故南越南接受來自其他高所得國家的經濟支援，但仍有僧多粥少的窘境；但此次訪問中仍可見越南逐漸朝向進步的階段邁進，我國如何適時提供更適切的協助，值得進一步探討。

肆、展望與建議

- 1.由於越南家庭計畫工作成果優良，因此原家庭計畫工作逐漸轉為優生保健與遺傳篩檢為主，因此建議在未來安排越南來台考察團之行程時，除了原有家庭計畫的介紹之外，台灣優生保健工作推展經驗也值得向越方人員介紹。
- 2.原來越南人口家庭計畫委員會之功能調整，更改為人口家庭與兒童委員會，因應此種不同的調整，未來合作部份將不只侷限於家庭計畫與婦幼衛生，對於兒童婦女的權益、家庭功能的重整、青少年的性教育以及生殖健康的推展將是合作重點。
- 3.由於越南家庭計畫的成就以及在經濟方面逐漸改善，老年及殘障方面的福利措施將逐漸被重視，同時也將成為立一項議題，民國91年的越南來台考察團將該議題納入參訪中，但我國應可以該議題與越南其他衛生福利單位進行合作交流，以擴大合作層面，促進合作關係。

ANNEX No.3

to the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000.

Based on the Memorandum of Understanding signed on December 13th, 2000 between the Department of Health, Taiwan, R.O.C. (hereafter referred to as "DOH") and the Committee for Population, Family and Children of Vietnam (hereafter referred to as "the CPFC") on the mutual cooperation in the field of population and family planning, both Parties have agreed on the following specific programme for the year 2003.

1. DOH will accept the following personnel selected by CPFC for study tour and training in Taiwan in 2003:
 - 1.1 One groups of 10 persons for ten-day observation study on implementation and management of the family planning/reproductive health and children care programme at community level (in the 2nd quarters 2003).
 - 1.2 One group of 10 persons for ten-day training course on management of population quality and health care for children, the elderly, the handicapped etc base on community. (in the 2nd or 3rd quarter 2003).
 - 1.3 One group of 10 persons for ten-day observation study on population management and household registration at community level (in the 3rd quarter 2003).
 - 1.4 One group of 10 persons for ten-day observation study on advocacy activities on population, family and children at community level (in the 4th quarter 2003).
2. DOH will send a mission of 8 persons to Vietnam to review the cooperation programme in the year and discuss on the cooperation programme between CPFc and DOH in next year. The duration is 10 days including field-trip in the 4th quarter 2003.
3. Both parties also agreed to exchange information, printed documents and other materials (CD-ROM, Web...) relating to population and development, family planning/reproductive health and children issues.
4. CPFc will seek more technical assistance from DOH in such fields as reproductive health, genetic health and personnel training etc., if more resources are mobilized from other sources.

Other terms and conditions which are not specified in this Annex shall be

- 4.由於越南於越戰時期曾因 Agent Orange 的迫害，出現許多畸形的
新生兒，不但造成越南經濟上沉重負擔，同時在國民健康方面亦
面臨挑戰；我國在遺傳醫學上有許多成就，建議政府應著手研究
援助之可行性，以盡國際人道之責，並有效讓國際認知我國援助
他國的決心。
- 5.越南因經濟資源不夠，在許多資訊系統的硬體方面不足，許多國
家(如瑞典)即提供相當數量的二手電腦來支援越南；由於台灣資訊
工業全球知名，許多政府單位多有功能完整但因過時而被淘汰的
電腦主機，政府應可加以收集以援助越南，不但節省資源，更可
助於國際交流。
- 6.每年我國訪越人員因安排越方來台考察之業務需要，所涵蓋之人
員需包括婦幼、家庭計畫、青少年健康、中老年病防治，同時我
國衛生局所相關人員亦應參與，此次越方 CPFC 主動邀請由原先
之 6 人增為 8 人，故於 92 年度安排訪越人員時，宜酌增衛生局所
相關人員參與。

referred to the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000.
Any supplementation and modification shall be agreed upon by both parties
in writing and form an integral part of this Annex.
Any supplementation and modification shall be agreed upon by both parties
in writing and form an integral part of this Annex.
This annex is an integral part of the Memorandum of Understanding dated
December 13th, 2000.
Done in Hanoi, on December 2002 in English language, in four copies of
which two for each party.

For the Department of Health
Taiwan, R.O.C.

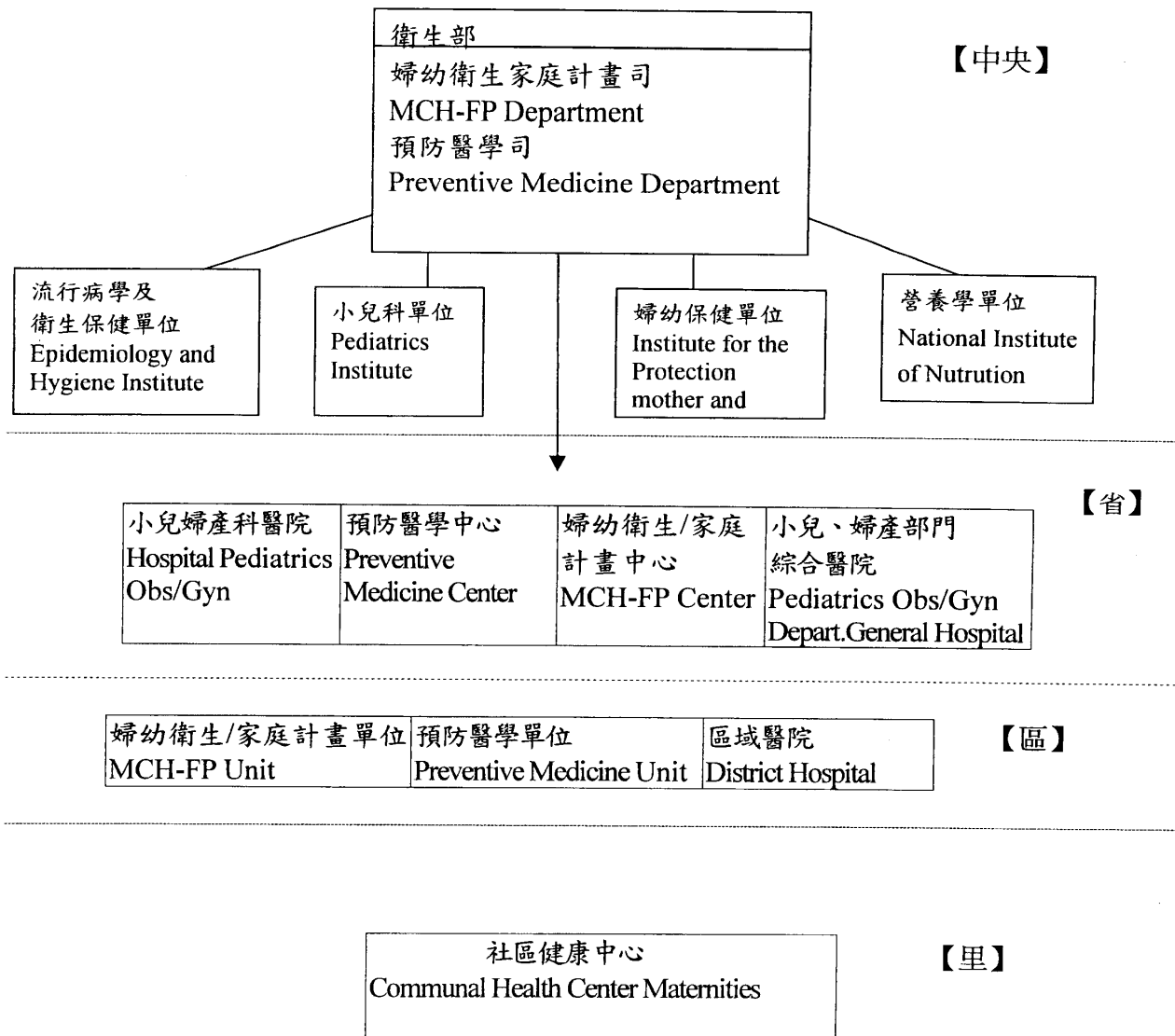
For the National Committee for
Population, Family and children
Vietnam

Dr. David Redhelm Weng
Director General, Bureau of
Health Promontion

Le Dinh Phuong
Director
Int'l Relations Department

【附件二】

越南衛生部 (Ministry of Health, MOH) 組織架構



MINISTRY OF HEALTH, VIETNAM
FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE MCH/FP
DEPARTMENT

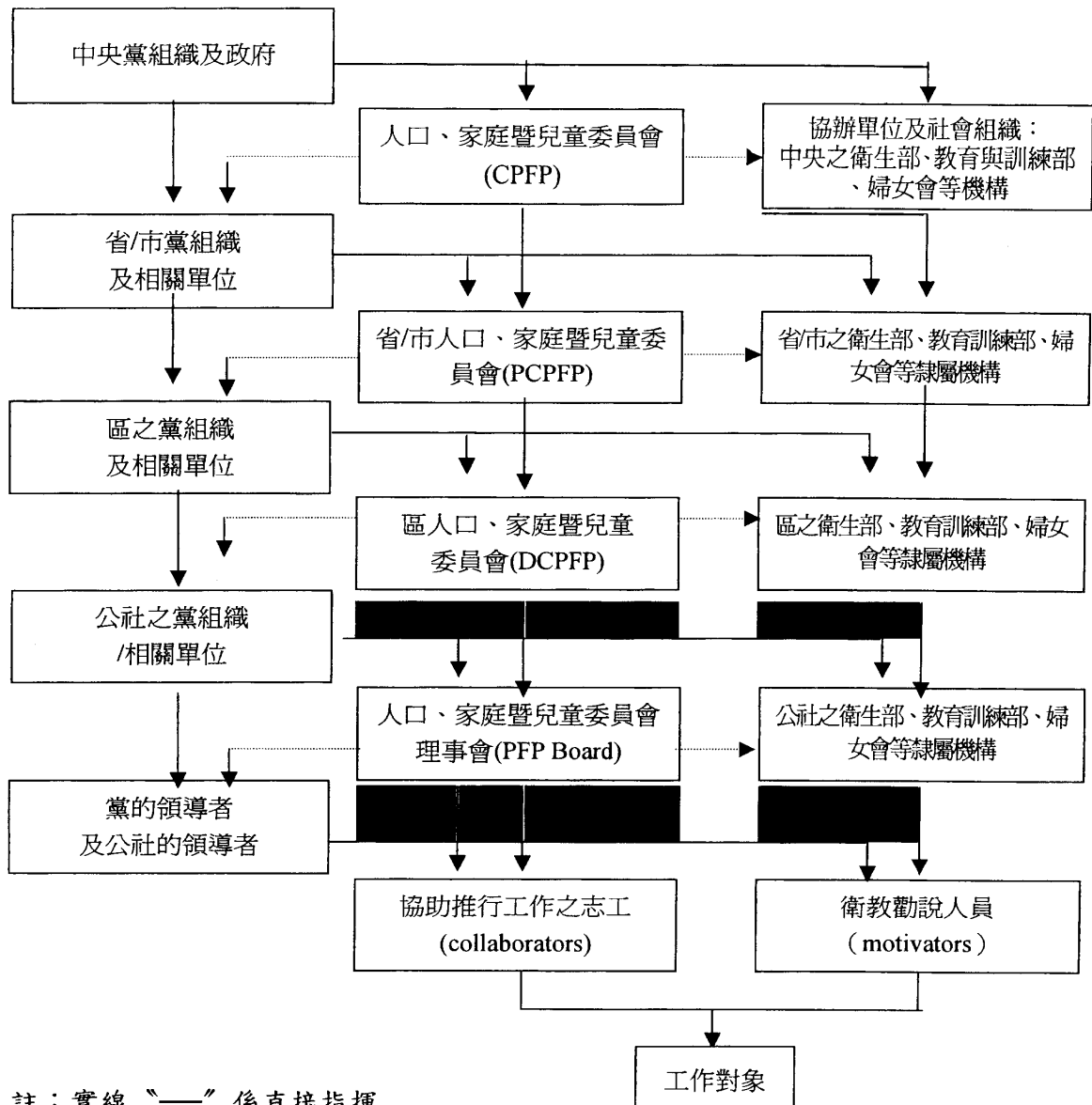
1. To study, to formulate and to propose methods to improve indicators of mother and child health status and Family planning services;
2. To design or propose adjustment / amendment to norms/ criteria on technical and medical standard issues and MCH/FP services which will be used as basis for different levels belonging to MCH/FP services system in order to monitor and evaluate their activities;
3. To make plans to integrate and collaborate with institutions related to MCH/FP field such as NCPFP, CPCC, various social organizations and National Health Programs in order to ensure good implementation of MCH/FP tasks;
4. To sum-up situations on health, morbidity, OBGYN complications due to pregnancy and delivery and propose measures to prevent and restrict those complications;
5. To take part in research and making proposals of measures to improve health indicators of Vietnamese child health;
6. To take part in research, proposal and formulation of policies on working regulations for women during periods of pregnancy, delivery and breast-feeding;
7. To provide technical guidance to I.E.C activities on the health of women and MCH/FP;
8. To build up and strengthen MCH/FP system throughout the country with regard to manpower, equipment and training, to seek for additional sources to support MCH/FP services and to collaborate with the International Cooperation Department to further develop international cooperation on MCH/FP;
9. To collaborate with concerned departments to organize and carry out researches and surveys to assess MCH/FP technical services, to conduct studies/ researches on new techniques, traditional medical methods etc., test and make conclusions to submit them to MOH leaders asking for application; and
10. To provide guidance, monitoring and supervision continuously and

comprehensively of MCH/FP program (now Reproductive health program).

(According to Decision S89/BYT-QD dated July 23, 1994)

【附件四】

越南政府、越南人口、家庭暨兒童委員會、衛生部間之關係



越南人口、家庭暨兒童委員會組織圖

